

## A8

## Koplak: Donzeilatxoa, orain zaoz...

A3, A5 eta A9 poemen ahapaldi-egitura ikusirik, argi dago galduriko 1174 orrian jarraitu behar zuela poema honek, eta lau lerro galdu direla; lau horietako azken bi lerroak, dena den, errepikarenak izan behar ziren, zalantzarik gabe. Errepika da, hain zuzen, gaia azaltzen duena: neskarentzat hobe da ez ezkontzea, ezkontzak mantsotu egingo baitu, eta askatasuna kendu.

Ezkontzaren bidez mantsotzeari dagokionez, eskuizkribuan bertan bada gai hori aipatzen duen beste poema bat ere, B27 hain zuzen (*Jakizu bada, gura badozu...*). Poema hori zatika baino ez dugu ezagutzen, baina argi irakurtzen da, euskarazko ahapaldian integraturik, gaztelaniazko atsotitz ezaguna: *Casarás y amansarás*.

Iñaki Aldekoak (Aldekoa 2009: 101-102) Gutierre de Cetina (1520-1557) idazle sevillarraren glosa batekin erlacionatu du poema hau, eta azpimarratu du Gutierre de Cetinaren glosa hori eskuizkribu bidez baino ez dela ezagutu XX. mendera arte. Andaluziarraren poemak glosatzen duen letran, hain zuzen, *casarás y amansarás* hori agertzen da, eta hori da glosako zortziko guztietako errepika. Hona hemen gaztelaniazko poema, *Cancionero sevillano de Toledo* (Labrador, DiFranco & Montero 2006: 154-155) bildumaren ediziotik hartua, eta parean Lazarragarena, bietan agertzen diren elementuak letrakera lodiz nabarmenduta:

## [LETRA]

*Zagala, quán libre estás,  
quán **sobervia**, dura y fría;  
pues yo 'spero que algún día  
casarás y amansarás.*

## GLOSA

**De no tener subjeción**  
ni de amor ni de marido  
tienes tan endurecido  
el rebelde coraçon.  
Pero **sienpre no estarás**  
tan libre de **fantasía**:  
[e]spero en Dios que algún día  
**casarás y amansarás**.

Si el miedo de ser amada  
de libre nada te aprieta,  
bien es que prueues subjeta  
si es más graue el de casada.  
En fin, al yugo vendrás,  
y **entonces**, señora mía  
**dirás: “Ay del que dezía:  
casarás y amansarás”**.

Las yras, las asperezas,  
desdenes, desabrimientos,  
novedades, movimientos,  
los desgustos y estrañezas,  
mientras que libre serás,  
vsa dellos todavía;  
que yo espero que algún día  
**casarás y amansarás**.

Allí me veré vengado,  
y tú quedarás pagada;  
yo, de verte mal cazada,

## Koplak

Donzeilatxoa, orain zaoz  
**soberbiagaz** beterik;  
**ezkon bazatez, eongo zara**  
**ardia legez mansarik.**

**Egun bazaoz libertadeaz,**  
**oi noxbait galduko dozu;**  
fortunea kurela dana  
aldi bat pensa ezazu.  
Honezkero fia ze zatez,  
ez hartu **fantasiarik;**  
**ezkon bazatez, eongo zara**  
**ardia legez mansarik.**

Beste bategaz ezkondu arren,  
uste badozu hoba dala,  
errazoaz desakezue:  
*la bella mal maridada.*  
**Orduan akordaduko zara**  
**oi nola esan nizun nik:**  
**ezkon bazatez, eongo zara**  
**ardia legez mansarik.**

Hala zara mudaduko, ze  
ez zau inork ezautuko;  
bizi beste bat hartuko dozu  
kondiziook kenzaiteko.  
[...]  
[...]  
**[ezkon bazatez, eongo zara**  
**ardia legez mansarik.]**

tú, de averme mal tratado.  
Allí, traidora, dirás.  
llorando la noche y día:  
“Triste de aquel que decía:  
*casarás y amansarás*”.

*Cancionero sevillano de Toledo* eskuizkribuaren editoreek (Labrador, DiFranco & Montero 2006: 479) zehazten dute *Zagala, quán libre estás...* letrak badituela beste glosa batzuk ere (*Cancioneiro de Évora* 58 eta, Gutierre de Cetinaren honen aldaera, *Cancionero sevillano de Nueva York* 651), baina zalantzarik gabe Toledoko eskuizkribukoa da oraingoz ezagutzen dugun hurbilekoena.

Dena den, ez da ahaztu behar nolabait *La bella mal maridada* gaztelaniazko poemaren glosa ere badela, Lazarragaren 16. lerroak adierazten duenez. Hona hemen glosa horiei buruzko aipu argigarri bat: “Es de sobra conocido que la canción más traída y llevada por glosadores buenos y malos en el siglo XVI fue *La bella malmaridada*. Es una de las viejas canciones que forma el entramado de la nueva poesía del Siglo de Oro. Entró —como *Vive leda*, *Las tristes lágrimas mías*, y muchas otras letras del XV— en los folios que el recopilador del MP 617 [*Cancionero de poesías varias*, ca. 1570] apartara para las glosas hechas a las poesías heredadas de los viejos tiempos y que, en definitiva, son parte del cuerpo de los nuevos poemas del XVI. Esa canción, que por sus vestigios parece remontarse al siglo XIII y que cientos de años después, en 1596, Lope transformara en comedia, andaba por el siglo XV en Castilla” (Labrador & DiFranco 2001).

&lt;1173v&gt;

Koplak

Donzeilatxo, orain zaoz  
soberbiagaz<sup>1</sup> beterik;  
ezkon bazatez, eongo zara  
ardia legez mansarik.

Egun<sup>2</sup> bazaoz libertadeaz,  
oi<sup>3</sup> noxbait<sup>4</sup> galduko dozu;  
fortunea kurela dana  
aldi bat<sup>5</sup> pensa ezazu.  
Honezkero<sup>6</sup> fia ze zatez,<sup>7</sup>  
ez hartu fantasiarik;  
ezkon bazatez, eongo zara  
ardia legez mansarik.

5

10

Beste bategaz ezkondu arren,  
uste badozu hoba dala,  
errazoaz desakezue:<sup>8</sup>  
*la bella mal maridada*.  
Orduan akordaduko zara  
oi nola esan nizun nik:

15

<sup>1</sup> *soberbiagaz*: ‘soberbiaz, harrokeriaz’.

<sup>2</sup> *Egun*: ‘gaur (egun)’.

<sup>3</sup> *oi*: Eskuizkribuko poemetan maiz erabiltzen dira *oi* eta *oita* betegarriak (bakanka *oi eta*), bertso-lerroen neurri egokia lortze aldera.

<sup>4</sup> *noxbait*: ‘egunen batean’.

<sup>5</sup> *aldi bat*: ‘aldi batez, une batez, memento batez, istaño batez’.

<sup>6</sup> *Honezkero*: ‘hemendik aurrera’.

<sup>7</sup> *fia ze zatez*: ‘ez zaitetz fida’.

<sup>8</sup> *desakezue*: ‘esango dizute, esan diezazukete’.

ezkon bazatez, eongo zara  
ardia legez mansarik. 20

Hala zara mudaduko, ze  
ez zau<sup>9</sup> inork ezautuko;  
bizi beste bat<sup>10</sup> hartuko dozu  
kondiziook kenzaiteko.<sup>11</sup>

[...]

[...]

[ezkon bazatez, eongo zara  
ardia legez mansarik.] 25

**Nola aipatu testu hau:**

Lazarraga, Juan Perez, 2010 [c. 1602], “A8 – Koplak: Donzeilatxoa, orain zaoz... (Gaurko grafiara egokitua)” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago

<sup>9</sup> *zau*: ‘zaitu’.

<sup>10</sup> *bizi beste bat*: ‘beste bizi bat’.

<sup>11</sup> *kenzaiteko*: ‘kentzeko’.